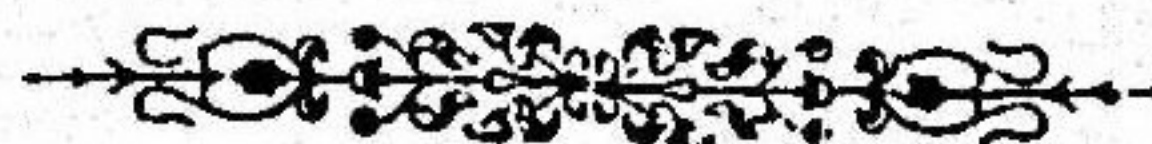


R A I

TAMMO LAE.



1860.



Kraist waò rùba apoma tòn (a) tòn.

RAI TAMMO LAE.



1860.

NOTE.

That the following attempt at giving the Sherbro people religious truth, in their own tongue, will accomplish what is desired, can hardly be expected. That the system of pronunciation, and, indeed, the translation (so far as it is a translation), are perfect, is by no means asserted; but, if this humble beginning shall in any degree be blessed of God, to the spiritual welfare of that interesting people for whom it is prepared—if it shall prepare the way for others to carry on the work, the labor spent in its preparation will not have been spent in vain.

J. W

EXPLANATION.

PRONUNCIATION.

1.—VOWELS.

à	long, as in	father.
a	short, as in	that.
è	long, as <i>a</i> , in	make.
é	short	(same sound—only shorter).
e	common, as in	net.
ì	long,* as in	machine.
i	short, as in	sit.
ò	long, as in	more.
o	short, as in	not.
ù	long, as <i>oo</i> , in	fool.
u	short, as in	tub.

N. B. à final has generally the sound of *ah*. When unmarked it has the common sound.

2.—DIPHTHONGS.

ae	as <i>e</i> , in	there.
ai	as <i>i</i> , in	thine.
ao	as <i>a</i> , in	all.

3.—ASPIRATES.

tth, a strong aspirate, sounded as *t-th*, or nearly as *phth*, in

4.—CLICKS.

Some words have a sudden stop or click sound; this is indicated, thus, ^ — over the main vowel of the word.

5.—NASAL SOUNDS.

A slight nasal sound is indicated by ~, a wave—over the main vowel of the word where it occurs, sometimes over *n*. as, ñ.

6.—CONSONANTS.

g,	as in.	get.
j,	as in.	jet.
ch,	as in	church.

* When this is a capital, it is marked thus: Ī.



Aa

A, haô hà Adam, wao ka chillè nao ñsèyng lae.
Wao ka sinmi sabba Hòbàtòkè lae, nì jâ woaih là tippae.



Bb

B, haô lac Rai lae, haô peli ka hih hà bum hih lae;
sì anin hàka gbal haô baèh ñhaôh lae hingkae tòkè.

Yà hénkè Hòbàtòkè, kaèh Hòbàtòkè wum kè.



Cc

C, haò hà kraist, wao kà wùh hà anya já woaih; nì hà hallì wao vì baô lòl.



Dd

D, haò lae pòh lae, waonè wao yetthia pum dae, nì chè mònni wumlai.



Ee

E, haò hà Elaija, Hòbàtòkè hà nì vislae hà wao yokao njè.



Ff

F, haò hà Fìlix, waonè wao ka tthiòh Paul lae, nì whè wao hùn hà já kelleng tem tillang.



Gg

G, haò lae Gòlaiath, waonè wao Dèvid kà dìh lae.



Hh

H, haò hà Hannà, nomallò wao ìwhaè hà kèh tà wao làè já kelleng.



I i

I, haô hà Aisik; hinna kin Jisus sak'n ìrumd a tòk hà saka.



J j

J, haô hà Joseph, yethia ñhaôh ma Hòbàtòkè lae, nì Hòbàtòkè ruba wao.



K k

K, haô hà kòra wao ka saol Hòbàtòkè, ndellì lellì lae wao mìn dae.



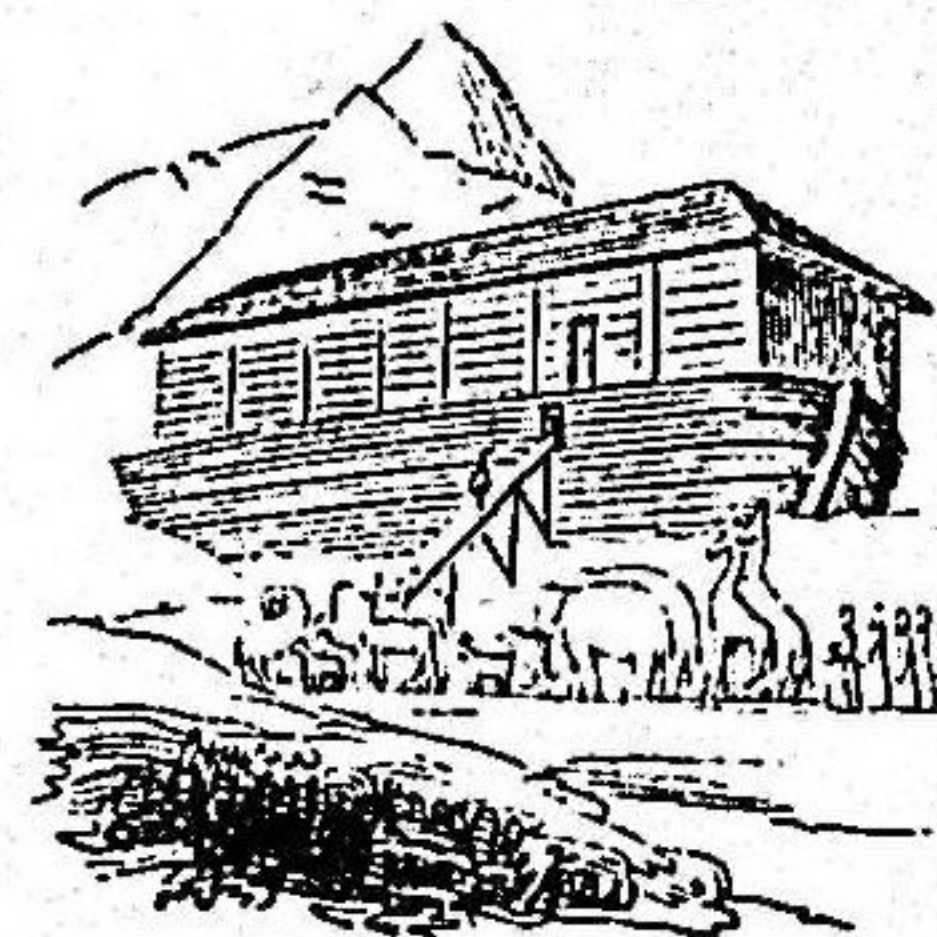
L l

L, haô hà Lidia, Hòbàtòkè ka kitth wao gbul, nì hägh woa jâ kelleng.



M m

M, haô hà Mèry, ka chal kraist bèng tì, nì wao wao longaoh ñwih.



N n

N, haô hà Nòà, Hòbàtòkè ka lòlì kà wao wum, nì kòng dìh ka anya paok lae gbìh m'men bòm.



O o

O, haô hà Obèdaià, wao ka lòli anya Hòbàtòkè lae.



P p

P, haô hà P'iter, ka gbaeh m'men dae atòk, kaêh yach tippae mao lae, nì vél Jisis.



Q q

Q, haô hà Quìn noma lae hingkae paok levìl nì hùn kè Solomon.



R r

R, haô hà Rùth, wao roak langbang dae vél (eh) wao.



S s

S, haô hà Stìphen, wao ka chille langbang já kell-eng, kaêh anya já lae woaih hà ka dìh wao.

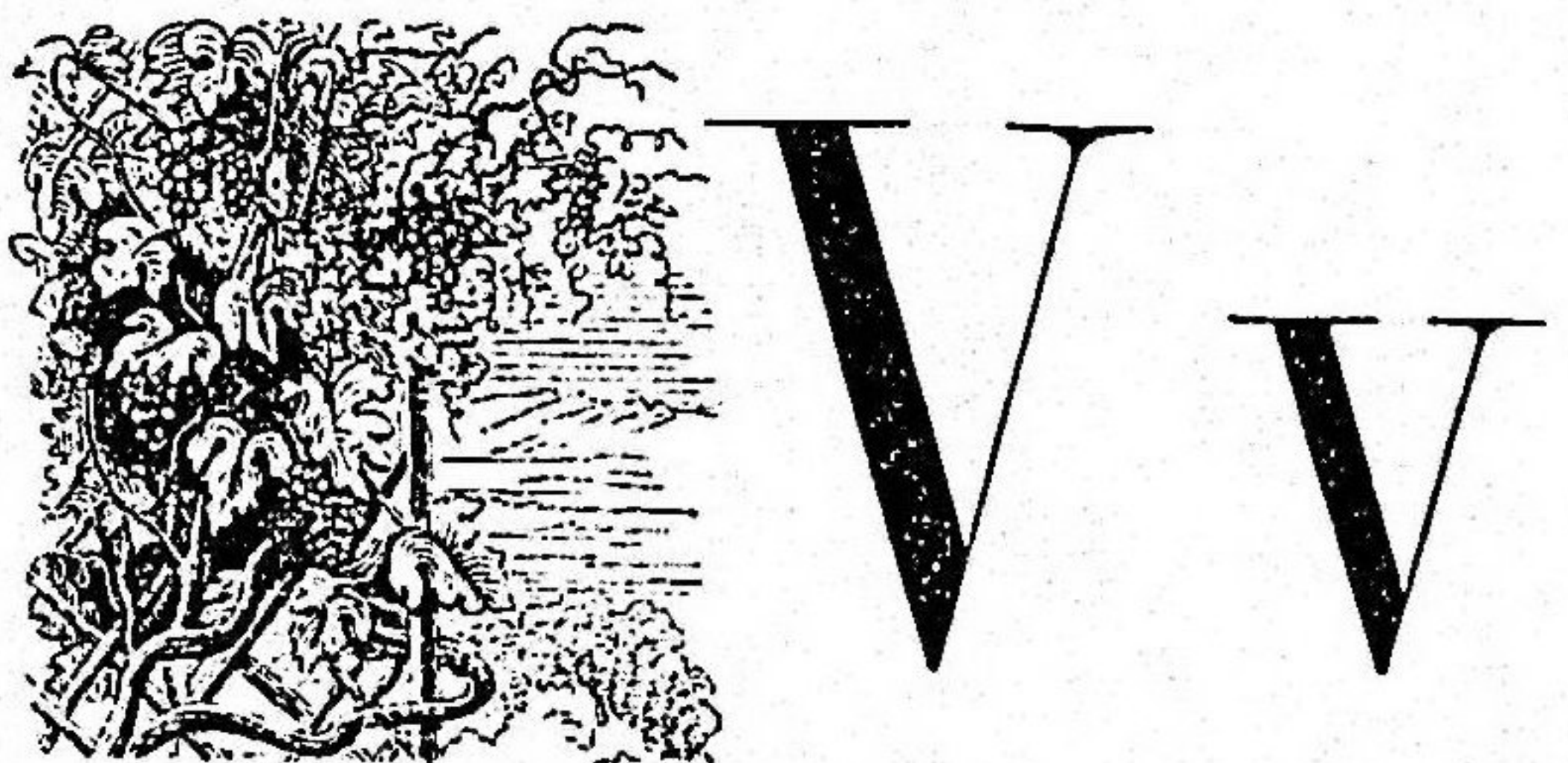


T t

T, haô hà Timothy, wao ka chille tammò já kell-eng.



U, haô lae Yùzzaia, wao ka chille langbang jâ woaih,
nì Hòbàtòkè bae wao nak, nì wùh.



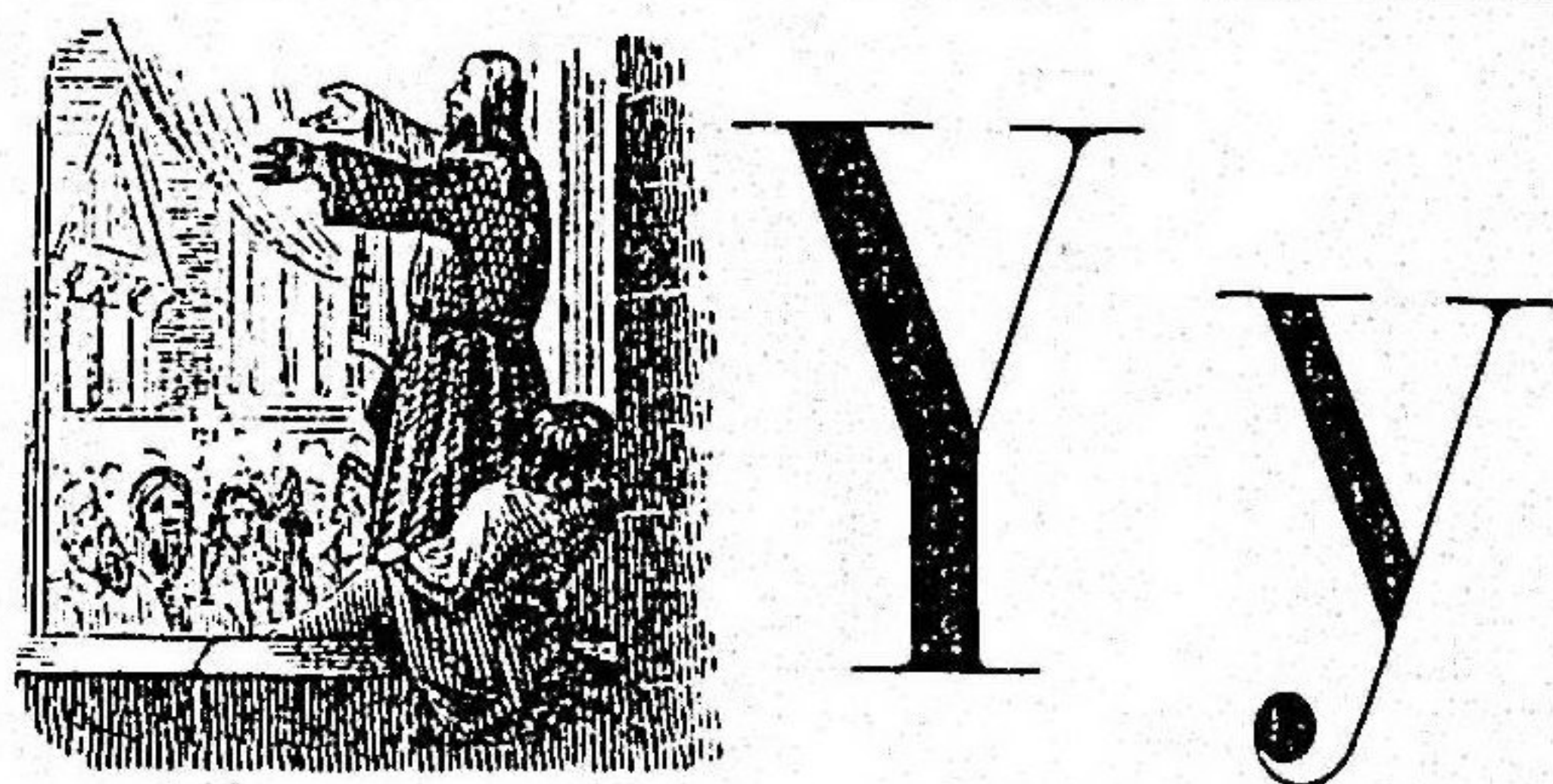
V, haô hà bank lae.



W, haô hà noma.



X, haô hà kros, kraist ka wòtth kì hà yìn.



Kì haô hà nao Hòbàtòkè, wao haôh jâ Hòbàtòkè
lae.



Z, haô hà, Zòr, hao lae tre.

ALPHABET.

A B C D E F G H
 I J K L M N O P
 Q R S T U V
 W X Y Z

a b c d e f g h
 i j k l m n o
 p q r s t u v
 w x y z

VOWEL SOUNDS.

à a e é è i ì o ò ù u

DIPHTHONGS.

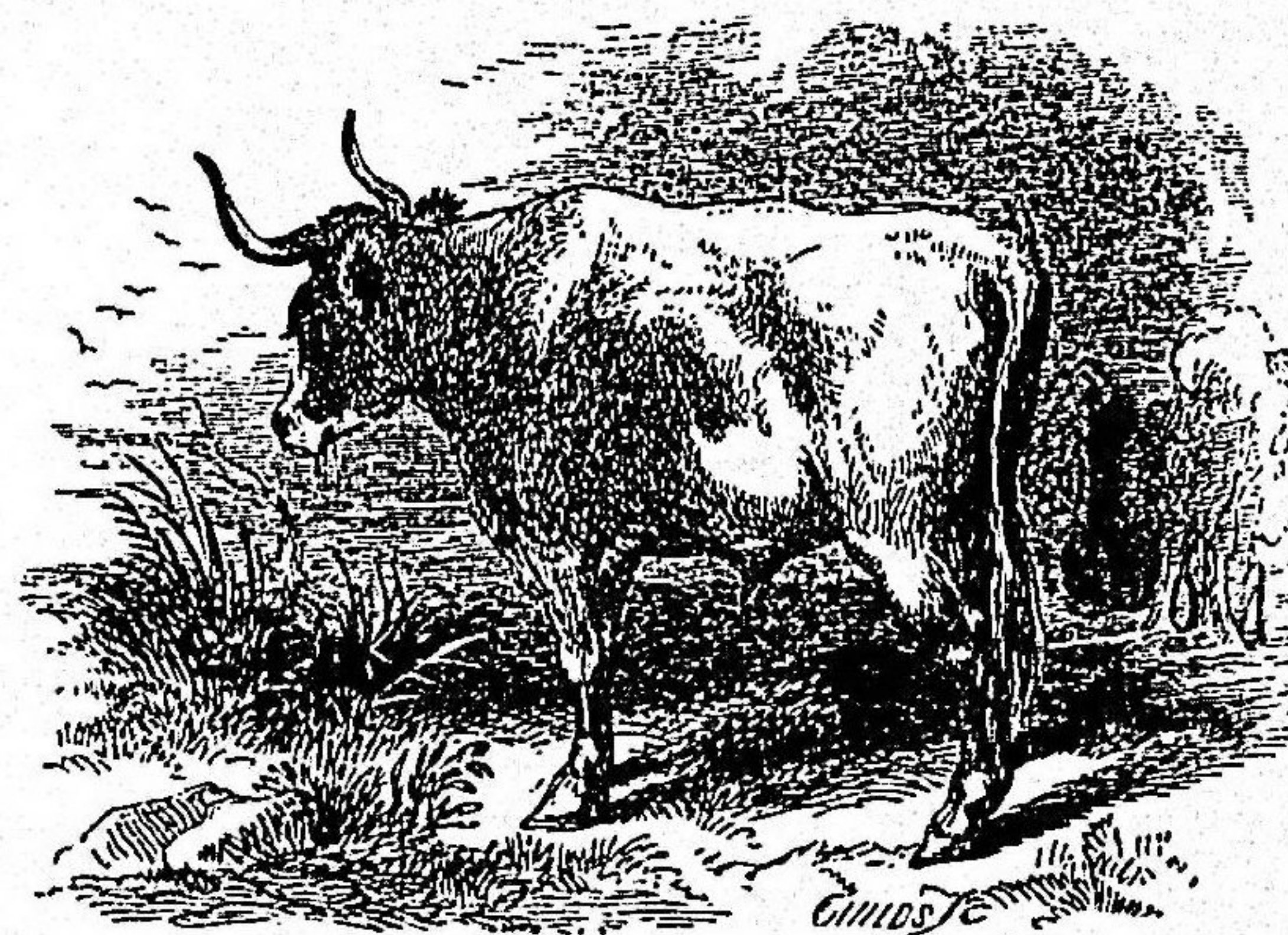
ae ai ao

ASPIRATES.

th tth

^ a click sound.

~ a nasal sound.



Nàpòkan wao kì.
 Wao bòm. Bì tthilèk.
 Ya chung wao lén. Hum?

Hòbàtòkè wao kè yén dae gbìh.
 Hòbàtòkè wao aiyén lae ai gbìh.
 Hòbàtòkè wum kè.
 Ya ma hagh jâ woaih.
 Ya hagh jâ kelleng.
 Ya chè haen kò Hòbàtòkè.
 Hòbàtòkè chung anya jâ kelleng lén.
 Hòbàtòkè mītthi anya jâ woaih.
 Yì chung ñhaôh ma Hòbàtòkè lae lén.



Yaih.



Tthumoai.



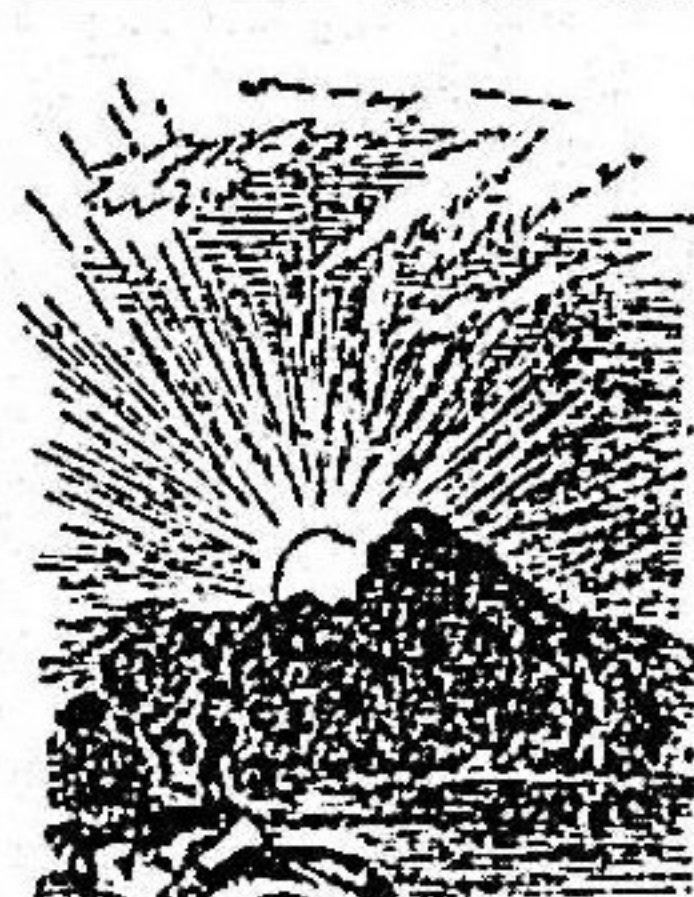
Langbang.



Kùllùntòn.



Ping.



Pal.



Saokma.



Hìntth.



Ràsà.

Bà	father	Chà	a feather
Bè	no	Chò	to live
Bì	to have	Chì	to bring
Bò	bread	Chù	to prick
Bùl	one	Chul	night

Bal	Gbà	Hà	Ka
Bao	Gbè	Ham	Kàh
Bas	Gbìh	Han	Kao
Bel	Gbim	Há	Kèl
Ben	Gbul	Haô	Kil
Bes	Gbò	Hae	Kis
Bim	Gbis	Haôh	Kin

Lang	Nan	Pao	Sil
Bang	Nao	Pèl	Sin
Man	Nen	Ping	Sùn

Baba	Chénkè	Ìrùng
Bera	Chillè	Ìpal
Bia	Dùttbì	Ìpang
Bòmbò	Fossa	Ìning

Lalla	Nanda	Tthìring
Lakan	Pennè	Tthùlao
Lémbè	Pinka	Tthumba
Malka	Pipa	Tthùba
Menting	Rùba	Tthùnao
Messa	Simmi	Wantè

1.	I.	bùl.
2.	II.	ting.
3.	III.	rà.
4.	IV.	hyul.
5.	V.	men.
6.	VI.	menbùl.
7.	VII.	menting.
8.	VIII.	menrà.
9.	IX.	menhyul.
10.	X.	wang.
11.	XI.	nìbùl.
12.	XII.	nìting.
13.	XIII.	nìrà.
14.	XIV.	nìhyul.
15.	XV.	nìmen.
16.	XVI.	nìmenbùl.
17.	XVII.	nìmenting.
18.	XVIII.	nìmenrà.
19.	XIX.	nìmenhyul.
20.	XX.	ùwang.



Baibel lae haô chang chè lae, rai kelleng dae. Hòbàtòkè ka kê haô nao nì haô kê wao ntin nì jâ kelleng. Nsìh hà tum rai Hòbàtòkè lae. Haô mao hum yach Hòbàtòkè. Ka wòm tà wao lae hà lòlì anin. Lae nchung gbò nhaôh ma Hòbàtòkè lae lén, si nkìth wao gbul lae nwùh gbò, mao kao chô ma Jìsus tòkè kò. Mel jâ woaih, nì woìh Hòbàtòtè, nì nkìth Kraist gbul wao mao lòlì.



Sabba Hòbàtòkè lae.

- 1.—Hà ma bì Hòbàtòkè tillang belae yang.
- 2.—Hà ma haecn kò ìtthum.
- 3.—Hà ma sìmmi ìlil Hòbàtòkè lae.
- 4.—Hà yetthì palli Hòbàtòkè lae.
- 5.—Ntthè bamao nì yà mao lòm.
- 6.—Hà ma dìh.
- 7.—Hà ma hagh chundal.
- 8.—Hà ma dwìh.
- 9.—M'ma fòtthòk tthum mao mbul.
- 10.—M'ma yèma yén tthum mao.

Sabba Hòbàtòkè lae gbìh.

Nchung kà Hòbàtòkè gbul mao lae gbìh lén.
Nchung tthum mao lén kin humyaen.

Nhaòh ntòn tòn

Hòbàtòké wao laeka paleh lae, nì laeka ìpan dae,
nì tòk lae ; wao laeka nrong dae; wao laeka heng
dae, nì tthò lae; wao laeka vèhsì a tòn (a) tòn dae
ha ton dae. Hòbàtòkò wao laeka yén dae gbìh.

Sabba kelleng.

Nyòng tthum mao kin nyae nyèma lae tthum
mao yòng mao lae.

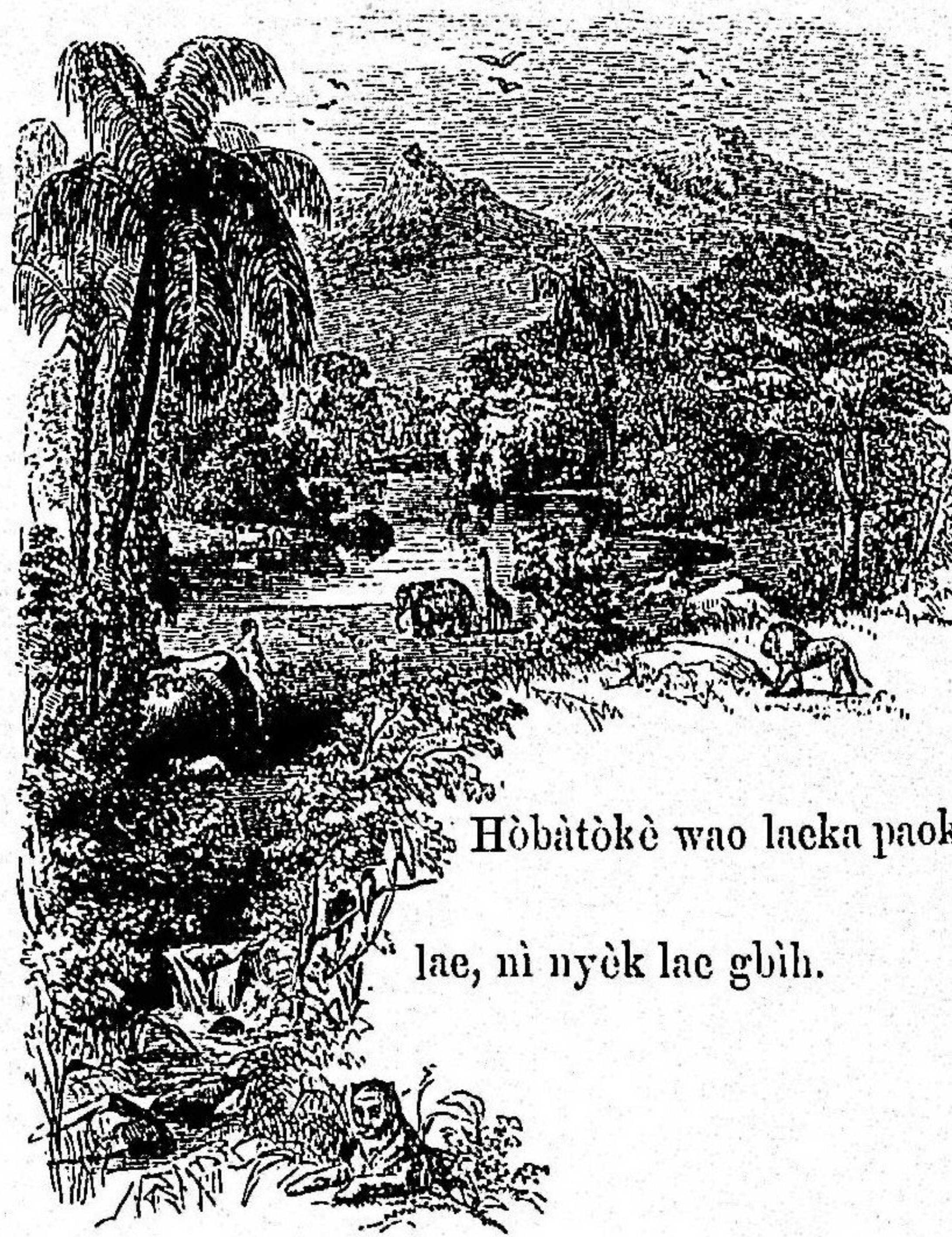
Haeen tòn dae.

O! Hòbàtòkè nrùba tammò tòn. Ya lae nao jâ
lae woaih. Nkâ'm gbul kelleng; nì nhà'm nao jâ
lae kelleng.

Haeen pang.

Yach ya lul lae,
Hòbàtòkè kàeh mìn leleh-atòk;
Lae ya wùh gbò,
Hòbàtòkè kàeh mìn quey,
Ya haòh lannung hà Jisus atòk.

Hòbàtòkè wao jâ kelleng.
Jisus Kraist wao hìh hùn lòleh.



Hòbàtòkè wao laeka paok
lae, nì nyèk lae gbìh.

Wao laeka nao nì nvis hà tthòwhac lae gbìh,
vèhsì ahìleh lae, nì ying che'k m'men ai lae.

Hòbàtòkè wao hùng rùba hanne ha wao tthè lòn
dae. .Yach mao pò isao lae, nì yach mao kao hìn
pàn dae, nehungao wao seki. Hòbàtòkè wao hùng
sìmmi anya jâ lae woaih lae, kàeh wao lap hannè
ha mel jâ lae woaih lae.

Yìh hà apòma tòn (a) tòn.

Ques.—Hinna wao laeka mao a?

Ans.—Hòbàtòkè.

Q.—Ndao Hòbàtòkè wao (i) a?

A.—Hòbàtòkè wao paok lai gbìh.

Q.—Yinna Hòbàtòkè hagh hà yìn a?

A.—Wao ka wòm Tà wao lae nì wùh hà yìn.

Q.—Là yì bao hagh hà lòl a?

A.—Nkìtth Jìsus Kraist gbul.

Q.—Ndao anya jà kèlleng ha kao a lae ha wùh gbò?

A.—Ha chè paok Hòbàtòkè chunggba.

Q.—Ndao anya jà woaih ha kao a lae ha wùh gbò?

A.—Ha kun jem dai bòm dai chunggba.

Sellè Bà hìh Jìsus Kraist lae.

Bà hìh waone tòkè kò;

Ìlìl mao lae haô charang.

Bachlì mao rae lae hùn.

Jà lae mao rae chè hannè lellì rae atòk; kin nyae
la hannè tòkè kò lae.

Nkà hìh nan dae njè mà hìh tem gbìh lae;

Nì paokun ìro hìh lae; kin nyae yì paokun anya
bì (eh) ìro hìh lae.

Nma hìh yòk jà woaih ai, kaeh

Ndollì hìh jà woaih ai, halmò là lae bachlì lae, fossa
lae, nì tokao lae, chunggba, nì chunggba.

Amen.

H Y M N S

FOR THE

WORSHIP OF GOD,

OR,

Tontthì, jâ Hòbàtòkè lae.

1.—7s.

- 1.—Hinnà, wao kin Jìsus Kraist a?
Hingkae tòkè kò, nì hùn
Ka paok lò,—nì hùn ka paok lò;
Jìsus Kraist wao jâ kelleng.
- 2.—Hinnà wao kin Jìsus Kraist a?
Hùn ka hà quèk mìn woaih lae
Anyà lae gbìh,—anyà lae gbìh—
Jìsus Kraist wao jâ kelleng.
- 3.—Hinna wao kin Jìsus Kraist a?
Paka ñkung ma wao lae,
Paka ñkung ma wao hà yìn,
Jìsus Kraist wao jâ kelleng.
- 4.—Hinna wao kin Jìsus Kraist a?
Wao hìh lim tem gbìh—tem gbìh,—
Wao hà gbultthì hìh ttha whê,
Jìsus Kraist wao jâ kelleng.

Tontthì.

29

2.—12s.

- 1.—Paok Hòbàtòkè laô aiyénna kelleng,
Malkas a kelleng a gbeurh halò—halò,
Anyà jâ lae kelleng, jâ kelleng halò,
Anyà jâ lae woaih, jâ woaih hà chèlon kao.
- 2.—Jâ lae woaih là chèlon,—jâ woaih là chèlon
Bè ñhaôh an chèlon, bè nakan kao chèlon,
Naòisin chèlon ìsin chèlon baèh gbìh,
Nò jâ lae lò gbìh,—là chèlon kao baèh gbìh.
- 3.—Hannè gbìh ha chè kò Hòbàtòkè lae,
Ha—chén—chén kè ñhaôh, inchèntthantthin-
kao;
Gbultthì ha lae ttha whê, chunggba ni chung-
gba
Inchèntthantthinkao, há kò Hòbàtòkè.
- 4.—Yì chè yetthì ñhaôh ma Hòbàtòkè lae,
Lè yì wùh bò, yì bìh ha ke'k wao tthìhul;
Nì yì bìh ha chè kò Hòbàtòkè lae,
Nì gbultthì hìh lae ttha hùñg chè whê chung-
gba.

3.—L. M.

- 1.—Yì ton kò Hòbàtòkè lae,
Wao ka laeka yén dae gbìh lae,
Wao hìh hagh-tem gbìh,—jà kelleng—
Hòbàtòkè wao jâ kelleng.
- 2.—Yì ka chè lae anya jâ woaih,
Nì wòm Ta wao l'(ae) hà lòleh hìh,
Ka hùn hà tònkì hìh jâ kelleng,
Hòbàtòkè wao jâ kelleng.
- 3.—Sì yì buntthao bàeh jâ katthel,
Wao hagh gbultthì hìh lae, ttha hìn,
Wao hìh leleh atòk tem gbìh,
Hòbàtòkè wao jâ kelleng.
- 4.—Lìwùh laô hìn hùn bàeh buntthao,
Sì lae véleh hìh pàok tillang—
Jìsus Kraist wao hìh hùn lòleh,
Hòbàtòkè wao jâ kelleng.